

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
Е.В. Кузнецова
«7» сентября 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой Е.В. Кузнецова
протокол заседания кафедры №
от «7» сентября 2023 г.

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Тип практики	ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ
Составитель(и)	Стародумова Е.Н., доцент кафедры романской филологии
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приёма	2021
Курс	3
Семестр	5

Астрахань – 2023

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

1.1. Целями прохождения учебной практики являются:

- закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике, приобретение опыта самостоятельной работы по избранной специальности;
- формирование необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности;
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки.

1.2. Задачи прохождения учебной практики:

- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Места проведения практики:

- Агентство международных связей АО (№ договора 51/20 от 16.11.2020)
- ООО «Б2Б-Перевод» (№ договора 175/20 от 09.12.2020)
- ООО «Базаргани Парс» (№ договора 30/20 от 12.11.2020)
- ООО «Калмыков Медиа групп» (№ договора 59/23 от 31.07.2023)
- ООО «Литерра» (№ договора 514/21 от 30.11.2021)
- Министерство внешних связей Астраханской области (№ договора 98/22 от 23.09.2022)
- Союз «Астраханская торговопромышленная палата» (№ договора 97/22 от 23.09.2022)

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

ОПК-5 - Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.

ПК-1 - Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

ПК-2 - Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

ПК-3 - Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник

и стратегий перевода.

ПК-4 - Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений.

ПК-5 - Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.

ПК-6 - Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 - методы критического анализа и оценки современных научных достижений; - основные принципы критического анализа.	УК-1.2 - получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; - собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; - осуществлять поиск информации на основе экспериментальных действий.	УК-1.3 - исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов; - выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения.
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 - основы стратегического управления человеческими ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации профессиональной деятельности; - стратегии и принципы командной работы.	УК-3.2 - вырабатывать командную стратегию; анализировать и интерпретировать результаты научного исследования; - применять принципы и методы организации командной деятельности.	УК-3.3 - организацией и управлением командного взаимодействия в решении поставленных целей; - умением работать в команде.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК-5 - Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач	ИОПК-5.1.1 системы машинного перевода, принципы их работы; ИОПК-5.1.2 программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами	ИОПК-5.2.1 создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; ИОПК-5.2.2 декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; ИОПК-5.2.3 пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода.	ИОПК-5.3.1 навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.
ПК-1 - Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	ИПК-1.1.1 тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	ИПК-1.2.1 выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; ИПК-1.2.2 использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ИПК-1.3.1 навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; ИПК-1.3.2 навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2- Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный	ИПК-2.1.1 предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления	ИПК-2.2.1 осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с	ИПК-2.3.1 навыками предпереводческого анализа исходного текста и

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ый перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологическ их и стилистикаграммати ческих изменений на основе общей теории и практики перевода.	качественного перевода; ИПК-2.1.2 специальную и частную теории перевода; ИПК-2.1.3 системы управления переводом; ИПК-2.1.4 методы постредактирования машинного и (или) автоматизированног о перевода	культурными особенностями определенного региона; ИПК-2.2.2 находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ИПК-2.2.3 использовать программно- аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	переводческого задания; ИПК-2.3.2 навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированног о перевода; ИПК-2.3.3 навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикаграммати ческих изменений; ИПК-2.3.4 навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.
ПК-3 - способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода	ИПК-3.1.1 способы быстрого запоминания новой лексики; ИПК-3.1.2 терминологию предметной области перевода; ИПК-3.1.3 систему переводческой скорописи; ИПК-3.1.4	ИПК-3.2.1 определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и ИПК-3.2.2 осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; ИПК-3.2.3 определять стратегию перевода в соответствии с	ИПК-3.3.1 навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; ИПК-3.3.2 осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации;

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	особенностями коммуникации и целью перевода; ИПК-3.2.4 быстро переходить с одного языка на другой; ИПК-3.2.5 использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; ИПК-3.2.6 использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; ИПК-3.2.7 применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	ИПК-3.3.3 публичных выступлений и делового этикета; ИПК-3.3.4 навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-4 - Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений	ИПК-4.1.1 особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности	ИПК-4.2.1 совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного	ИПК-4.3.1 способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		о текста	о текста.
ПК-5 - способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.	ИПК-5.1.1 системы машинного перевода, принципы их работы; ИПК-5.1.2 программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	ИПК-5.2.1 создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; ИПК-5.2.2 декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; ИПК-5.2.3 пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода.	ИПК-5.3.1 навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; ИПК-5.3.2 программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

4.1. Учебная практика относится к обязательной части .

Она проводится в 6 семестре. Практика встраивается в структуру ОПОП как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

Данная практика базируется на знаниях, полученных студентами в процессе изучения практического курса первого иностранного языка, теории и практики перевода, теоретических дисциплин вариативной (профильной) части профессионального цикла, таких как лексикология, введение в теорию межкультурной коммуникации, а также дисциплин и курсов по выбору.

4.2. Для прохождения данной практики необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями) и (или) практиками:

- «Практический курс первого иностранного языка»,
- «Письменный перевод первого иностранного языка»,
- «Теория перевода первого иностранного языка»,
- «Лексикология»,
- «Введение в теорию межкультурной коммуникации»,
- «Итальянское искусство»

Знания: ☐ способов достижения эквивалентности при переводе, основных приемов

перевода, вербального, вербально-этикетного и ритуально-этикетного компонентов фоновых знаний;

Умения: адекватно и грамматически корректно выражать свои мысли на иностранном и русском языках, комбинировать в речи изученный материал в зависимости от сферы и цели общения и позиции партнёров по коммуникации, пользоваться компьютером как средством получения и обработки информации;

Навыки: навыками говорения, письма, чтения и восприятия на слух текстов в пределах определенной тематики и изученного грамматического и лексического материала, а также навыками речевого и поведенческого этикета переводчика.

4.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной практикой:

– Производственная практика (переводческая практика)

5. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 3 зачётные единицы, продолжительность – 2 недели.

Таблица 2 – Структура и содержание практики

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
Подготовительный	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности, знакомство со структурой предприятия, с должностными обязанностями и документами, регламентирующими деятельность переводчика.	У К-1, У К-3, О П К-5,	10	Сообщение о плане, цели и задачах практики, критериях оценки результатов. Представление пакета отчетной документации. Собеседование с рук. практики на предприятии. Получение задания по переводу
Базовый	Перевод и составление деловых писем. Перевод научно-технической документации. Совершенствование навыков работы на компьютере. Работа с электронными словарями. Использование электронной почты, факса	У К-1, У К-3, О П К-5, П К-1, П К-2, П К-3, П К-4, П К-5,	80	Выполнение заданий по практике

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
		6		
Итоговый	Подготовка отчетной документации по итогам практики	У К-1, У К-3, О П К-5, П К-1, П К-2, П К-3, П К-4, П К-5, П К-6	18	Проверка дневника переводческой практики
	Организация и проведение итоговой конференции, оформление и презентация отчета о переводческой практике			Проверка и анализ отчетных материалов; презентация отчета

6. ФОРМА ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая форма контроля по практике – дифференцированный зачёт.

Формой отчётности по итогам практики является итоговая конференция с предоставлением отчетной документации.

По итогам конференции студентам в электронную зачетную книжку и ведомость выставляется дифференцированный зачёт с одной из следующих оценок: «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Итоговая оценка за практику учитывает:

- качество ведения дневника практики;
- качество выполнения переводческого задания;
- отзыв руководителя от базы практики;
- качество содержания и оформления отчета;
- качество защиты отчета по практике (доклад, ответы на вопросы).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Таблица 3 – Соответствие разделов (этапов) практики, результатов обучения по практике и оценочных средств

Контролируемый раздел (этап) практики	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Подготовительный	У К-1, У К-3, О П К-5,	Задание 1
Базовый	У К-1, У К-3, О П К-5, П К-1, П К-2, П К-3, П К-4, П К-5, П К-6	Задание 1,2

Контролируемый раздел (этап) практики	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Итоговый	У К-1, У К-3, О П К-5, П К-1, П К-2, П К-3, П К-4, П К-5, П К-6	Задание 3

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Оценка по учебной практике выставляется на основании: подготовки и защиты отчёта по практике; характеристики профессиональной деятельности обучающегося на практике; дневника практики с указанием видов работ, выполненных обучающимся во время практики, их объёма, качества выполнения в соответствии с технологией и (или) требованиями организации, в которой проходила практика.

Таблица 4 – Показатели оценивания результатов обучения по практике

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания по практике

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по практике

Задание 1. Выполните перевод текстов, сделайте переводческий анализ

Текст 1. BedZED

BedZED è l'acronimo di Beddington Zero Energy Development, e si articola in un quartiere di 3000 m², posto nei sobborghi meridionali di Londra e costruito seguendo esclusivamente le logiche sostenibili e utilizzando tecnologie basate sull'energia rinnovabile.

Il progetto è costituito da 83 alloggi a conduzione mista, 18 edifici residenziali e di lavoro e 1560 m2 occupati da uffici. L'insediamento, inoltre, dispone di negozi, impianti sportivi, una caffetteria, un centro medico sociale e un asilo nido. Nel quartiere BedZed l'ecologia si coniuga con la tecnologia più avanzata nel risparmio energetico e nella riduzione di emissioni inquinanti. Il progetto delle "case con coscienza verde" è realizzato dall'architetto Bill Dunster e finanziato congiuntamente dalla Peabody Trust, fondazione inglese per l'energia autonoma, e dall'amministrazione locale di Sutton.

Sul tetto delle case verdi si ergono le turbine del microeolico e i pannelli solari per produrre energia elettrica destinata al consumo diretto o allo stoccaggio in speciali batterie. L'acqua piovana viene raccolta dalla grondaia verso un serbatoio, per essere riutilizzata per l'irrigazione o per usi domestici. Le pareti sono coibentate per impedire lo scambio di calore con l'esterno, non solo tramite l'installazione di doppi e tripli vetri alle finestre, ma anche nella scelta dei materiali da costruzione.

L'idea di BedZED è quella di educare la popolazione, non solo al contenimento dei consumi relativo all'abitazione, ma più in generale alla limitazione di tutti gli impieghi non indispensabili di quegli strumenti e mezzi che causano inquinamento. Questo è stato fatto, per esempio, mettendo a disposizione di tutti gli abitanti una flotta di automobili gestita in comune dagli stessi e una mini flotta di scooter elettrici che consente di soddisfare le esigenze di brevi spostamenti.

In conclusione si può dire che gli abitanti di BedZED producono localmente il 20% dell'energia elettrica e, grazie ai minori sprechi energetici, abbattano del 25% la restante bolletta del gas e dell'elettricità, e del 50% il consumo di acqua rispetto a una normale abitazione inglese.

Текст 2. L'INNOVAZIONE TECNOLOGICA NEI TRASPORTI

Per comprendere pienamente l'evoluzione tecnologica dei trasporti è utile fare una riflessione sul passato.

Nel periodo antecedente la I Rivoluzione industriale (fine '700) l'industria era fondata sull'energia naturale (idraulica, eolica). Il trasporto veniva effettuato attraverso i canali navigabili e per mezzo della navigazione a vela, che ha resistito fino alla fine del XIX secolo sulle rotte transoceaniche.

L'introduzione della macchina a vapore (il vapore veniva prodotto con la combustione di carbone) nella produzione industriale e nell'attività di trasporto, modificò il trasporto marittimo, rendendo regolari i viaggi e indipendenti dal regime dei venti (trade winds).

Nel trasporto terrestre la nascita della ferrovia accompagnò tutto il XIX secolo, favorendo l'abbassamento del costo del trasporto, l'espansione del commercio internazionale e interno, la nascita delle stazioni (operazioni terminali), lo sviluppo di grandi città lontane dal mare e dalle vie d'acqua navigabili.

Con la II Rivoluzione industriale, verso la fine del XIX secolo, si ebbe una nuova fase di innovazioni tecnologiche che rivoluzionarono la struttura produttiva e il trasporto in particolare:

- motore a combustione interna
- motore elettrico
- telefono.

Iniziò una inversione di tendenza: si ebbe la distribuzione attività produttive su aree vaste e non più attorno a grandi scali (porti, stazioni).

1. Motore elettrico: venne sfruttato nel tram per il trasporto dei passeggeri. Vennero realizzate di piccole unità produttrici.
2. Telefono: permise lo scambio di informazioni senza spostarsi.
3. Motore a combustione interna: venne utilizzato nella trazione stradale, corriere (trasporto passeggeri), autocarro (trasporto merci).

In generale, l'innovazione tecnologica nel settore dei trasporti può essere classificata secondo due gruppi di fenomeni:

- perfezionamento delle tecnologie esistenti: (p. es. l'impiego della turbina a vapore nella propulsione navale, l'introduzione di carichi unitizzati (pallets e containers) nel trasporto di merci varie; produzione di servizi prima non ottenibili a costi diversi.

- progresso tecnologico: innovazione di processo, nuove tecniche capaci di produrre gli stessi prodotti; innovazioni di prodotto, nuove tecniche per produrre nuovi prodotti.

Tali fenomeni non si adattano facilmente al trasporto, inteso come spostamento di persone e di merci tra punti diversi dello spazio economico.

I progressi della siderurgia e il progresso tecnologico nell'architettura navale hanno consentito nel campo dei trasporti marittimi l'altra grande innovazione: la costruzione di scafi metallici, in luogo di quelli in legno, navi più leggere, aumento delle dimensioni, maggiore durata.

Con il motore a combustione interna si sostituì il carbone con combustibili liquidi (gasolio), con grandi vantaggi nelle operazioni di bunkeraggio.

Per molto tempo si impiegarono le turbine a vapore nella propulsione navale, praticamente fino agli anni '70. Ulteriori progressi del motore Diesel (lenti giri), permisero di realizzare apparati motori più convenienti per le navi mercantili.

Alle riduzioni di costo del trasporto, conseguite per effetto dell'aumento delle dimensioni delle navi e del loro alleggerimento, del progresso degli apparati motori ed ella forma degli scafi, si aggiunsero i vantaggi derivanti dalla specializzazione delle navi: appositamente progettate per il trasporto di un determinata categoria di merci, con forti riduzioni dei costi e delle operazioni terminali nei porti.

Ma la vera rivoluzione industriale del trasporto si ebbe quando fu possibile realizzare la navigazione aerea. Lo sviluppo del trasporto aereo ha contribuito enormemente al processo di integrazione dell'economia mondiale (trasmissione di notizie, dati e immagini).

Come tutti i processi innovativi, anche per la navigazione aerea i prezzi del servizio furono inizialmente elevati. In seguito, con la maggiore diffusione, il progresso tecnologico permise l'abbassamento dei costi di produzione.

I progressi riguardarono la velocità (applicazione della turbina a gas nel II° dopoguerra) e la capacità di carico.

Lo sviluppo della navigazione aerea provocò prima la contrazione e dopo la scomparsa delle navi passeggeri di linea su lunghe distanze (nonostante l'aumento della velocità e il miglioramento del servizio).

L'innovazione tecnologica nel settore ferroviario, con la trazione elettrica, fu possibile il controllo e il segnalamento (introduzione della telematica).

Notevole influenza nei trasporti l'esercitò l'elettronica, nel trasporto aereo e marittimo: l'introduzione di elaboratori di rotta, sugli apparati di Sicurezza e di controllo e automazione.

Con il perfezionamento delle Telecomunicazioni si ebbe un aumento della capacità di trasmissione di informazioni, una modifica della domanda di trasporto (telex, ecc.).

Задание 2.

Составьте глоссарий по текстам 1 и 2.

Задание 3.

Осуществите самоанализ Вашей деятельности по итогам практики. Результаты отразите в дневнике-отчете.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике

Условия накопления баллов и критерии оценивания

Качество прохождения студентом учебной практики оценивается по 100-бальной шкале с учетом баллов за текущую работу, качество отчета и его защиту. Баллы по текущей работе выставляются руководителем практики от кафедры. При защите выделяются обязательные и дополнительные критерии, помогающие оценить доклад по защите в целом и уточнить отдельные вопросы прохождения практики.

Обязательные критерии учета по текущей работе:

- участие в установочной конференции;
- посещение практики;
- отношение к практике(при отсутствии нарушении трудовой дисциплины);
- наличие отчетных документов по практике;
- содержание дневника практики;
- наличие приложений и качество их выполнения;
- выполнение индивидуальных заданий.

Обязательные критерии оценивания при защите отчета по практике:

- уровень владения материалом (верное, четкое, достаточно глубокое изложение идей, фактов, дат и пр.);
- логика и аргументированность изложения;
- предложения по прохождению практики;
- творчество в анализе материалов практики.

Дополнительные критерии оценивания при защите отчета по практике:

- качество выполнения и оформления отчета;
- структура ответа, его полнота;
- грамотное комментирование излагаемого материала;
- ответы на дополнительные и уточняющие вопросы.

Таблица 5 – Технологическая карта рейтинговых баллов по практике

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Текущая работа				
1.	Участие в установочной конференции	1/5	5	1й день практики
2.	Перевод и составление деловых писем. Перевод научно-технической документации. Совершенствование навыков работы на компьютере. Работа с электронными словарями. Использование электронной почты, факса	1/22	22	1я неделя практики
3.	Выполнение индивидуальных заданий	3/23	23	2я неделя практики
Всего			50	-
Качество отчёта и его защита				
4.	Содержание и оформление дневника и отчета по практике	1/25	25	Последний день практики
5.	Уровень владения материалом, творческий подход к анализу материалов практики	1/25	25	Последний день практики
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Преподаватель в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

Таблица 6 – Система штрафов

Показатель	Балл
<i>Опоздание</i>	-2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к выполнению задания на практике</i>	-15
<i>Пропуск одного дня практики без уважительной причины</i>	-10

Таблица 7 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку по практике

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

В зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

8.1. Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. вузов. - М. : Академия; СПб.: СПбГУ, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X: 117-81, 144-10, 129-69 : 117-81, 144-10, 129-69. ФИЯ-72
2. Барихин А.Б. Делопроизводство и документооборот. М.: Книжный мир, 2008. - 416 с. - ISBN 978-5-8041-0311-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785804103119.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. - 4-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 212, [4] с. - ISBN 978-5-9765-0788-3: 220-00 : 220-00. ФИЯ-3.
4. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26.

8.2. Дополнительная литература

1. Kadorin E., Kukushkina I. Il russo tecnico-scientifico. Testi, esercizi e traduzioni. Lessico e note grammaticali.- HOEPLI, 2010.
2. Авраменко Б. И., Ванделли К. Итальянско-русский политехнический словарь. - Русский язык, 2000
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. -Рек. УМО по

лингвистическому образованию при Министерстве образования и науки для межвузовского использования в качестве учебного пособия. И.С.Алексеева — СПб.: Перспектива: Союз, 2008 — 288 с. - ISBN978-5-914—005-0^109-00/77-40

4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий и переводческий анализ текста. -Рек. Министерством образования и науки РФ в качестве учебного пособия для студентов специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация»- М.: КДУ, 2006-240 с.- ISBN -5-98227-047-4:178-00

5. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Методические рекомендации по курсу перевода официально-деловых документов.- Р\Д., ИНОПИ ЮФУ, 2009

6. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак.вузов\ [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемишева, К.С. Карданова и др.]- М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 240с. ISBN 978-5-7695-5967-9

7. Рылов Ю.А. аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. – М.: Гнозис, 2006. – 304 с.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал - БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru

4. Электронная библиотечная система BOOK.ru. www.book.ru

5. Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

6. Электронная библиотека МГППУ. <http://psychlib.ru>

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

9.1. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источник информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).

9.2. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

9.2.1. Программное обеспечение

<u>Наименование программного обеспечения</u>	<u>Назначение</u>
<u>Adobe Reader</u>	<u>Программа для просмотра электронных документов</u>
<u>Платформа дистанционного обучения LMS Moodle</u>	<u>Виртуальная обучающая среда</u>
<u>Mozilla FireFox</u>	<u>Браузер</u>
<u>Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013</u>	<u>Пакет офисных программ</u>
<u>7-zip</u>	<u>Архиватор</u>
<u>Microsoft Windows 10 Professional</u>	<u>Операционная система</u>
<u>Kaspersky Endpoint Security</u>	<u>Средство антивирусной защиты</u>
<u>Google Chrome</u>	<u>Браузер</u>
<u>Notepad++</u>	<u>Текстовый редактор</u>
<u>OpenOffice</u>	<u>Пакет офисных программ</u>
<u>Opera</u>	<u>Браузер</u>
<u>Paint .NET</u>	<u>Растровый графический редактор</u>
<u>Scilab</u>	<u>Пакет прикладных математических программ</u>
<u>Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)</u>	<u>Программы для информационной безопасности</u>
<u>WinDjView</u>	<u>Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu</u>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническое обеспечение практики со стороны университета составляют учебные аудитории и их компьютерное оснащение, находящиеся в распоряжении университета и пригодные, в соответствии с действующими санитарными и противопожарными нормами, а также требованиями техники безопасности, для проведения установочной и итоговой конференций и консультаций.

Программа практики при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание программы практики может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).